

2019/20

הקאמרטה  
הישראלית  
ירושלים <sup>עונת</sup> 36

אולם אלמא, זכרון יעקב

\*חברי הוועד המנהל

חברי העמותה וחברי הוועד המנהל

עו"ד יאיר גרין\*, יו"ר | אבנר אזולאי, יעקב אייזנר\*, פרופ' רות ארנון\*, פרופ' שלמה בידרמן,  
ד"ר יורם בלשר\*, פרופ' אבי בן בסט, רו"ח תלמה ברבשיקנולר, פרופ' בני גיגר\*,  
אפרת וימן גרשוני\*, אילן דה פריס\*, פרופ' משה הדני\*, גרשון זוהר, יהודה זיסאפל,  
רות חשין\*, משה מיכלס\*, פרופ' מנחם פיש, אורלי פרומן\*, ד"ר שמואל קבילי\*,  
רו"ח רענן קופי\*, פרופ' אורי קרשון, פרופ' דפנה שוורץ\*, ד"ר לאה שמיר-שנאן,  
ברוך שלו, דב שפיר

צוות הניהול

**מנהל כללי:** יורם יונגרמן **מנהל אדמיניסטרטיבי:** מיכאל קונצביץ' **מפיקה:** ענת ריכטר  
**מנהלת שיווק:** שרה טיילור דוד **מנהלת מכירות:** דגן פדר **רכז תוכני מוזיקה:** ד"ר רון מרחבי  
**מנהלת משרד:** סימה גיאלצ'ינסקי **מנהל במה:** ואלרי אקסיונוב **מנהלת חשבונות:** שרית יצחקי

מחלקת מנויים: 1-700-55-2000 / בימים א'-ה' 09:00-17:00

משרד התזמורת: רח' ההגנה 13, הגבעה הצרפתית, ירושלים

טל: 02-5020502 / פקס: 02-5020504

כתובתנו באינטרנט: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) / אימייל: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

**עריכה:** בני הנדל **עיצוב גרפי:** חגית מימון

**בשער:** פרט מתוך כינור מעשה ידיו של בונה הכלים שלמה מויאל. צילום: אייל גורביץ'

**צילום:** גלית דויטש, יואב איתיאל, דמיטרי מדוודב, מארית קיטוארז'ו, ארווין יינג, עילם רותם,  
גי'אנג חן, יח"צ

מאזינים יקרים,

כחלק מהסדרה תגיש הקאמרטה השנה  
אופרה קאמרית - **המלך הרועה** מאת  
מוצרט, בשיתוף עם האופרה הישראלית.

אני מזמין כל אחת ואחד מכם להצטרף  
אלינו לעונת קונצרטים מרתקת ולחלוק  
אתנו חוויות מוזיקליות מרגשות.

**אבנר בירון**  
מנהל מוזיקלי

הקאמרטה הישראלית ירושלים  
שמחה לחדש את סדרת המנויים לעונת  
2019/20 בסדרה הקלאסית באלמא.

מחשבה רבה מושקעת בבחירת  
הרפרטואר, המהווה מעין כרטיס ביקור  
של התזמורת. לנגד עיני עומדים שלושה  
עקרונות, שעליהם מבוססת הקאמרטה:

- שאיפה למצוינות בביצוע.
- הגשת רפרטואר מרתק.
- דגש על נגינה מסוגנת, בהתאם  
לרוח התקופה שבה נכתבה היצירה  
ולסגנון המאפיין אותה.

הסדרה הקלאסית באלמא מציגה  
תכנית מגוונת ועשירה הכוללת יצירות  
מופת מהתקופה הקלאסית ועד ימינו.  
בסדרה אנו נארח 2 מנצחים ו-16 סולנים  
בינלאומיים במגוון כלי נגינה לביצוע  
יצירות של עשרים מלחינים.



19/20

ידידי היקרים,

כמו בעונות הראשונות באלמא, אנו שבים לארח אצלנו את תזמורת הקאמרטה הישראלית ירושלים בסדרה מיוחדת משלה. לקאמרטה מקום חם בליבנו ובלב הקהל: היא התזמורת שעל פיה עוצבה האקוסטיקה המיוחדת באולם אלמא תוך כדי בנייתו והיא הראשונה שמימשה את סגולות האולם הזה בסדרותיה אצלנו.

אני נרגשת איפוא להציג לכם את הסדרה המיוחדת הזאת: האנרגיה הקסומה באולם אלמא, הממוקם בבניין יפהפה מוקף גנים פורחים, מביאה את האמנים המנגנים בו לביצועים משובחים - ואהבתם למקום מרוממת את נפשם ואת נפש המאזינים כאחד.

אני מאחלת לכם עונה נפלאה וחוויות מעשירות.

שלכם,

**לילי אלשטיין**, מייסדת  
אלמא מלון ומרכז אמנויות

---

אוהבי מוזיקה יקרים,

אני שמח להציג לכם את סדרת הקונצרטים של תזמורת הקאמרטה ירושלים, שמביאה אלינו לאלמא מכל טוב - הן בתכניות הנהדרות כתמיד שלה, והן בביצוע המושלם של אמנים ישראלים ובינלאומיים שנבחרו בקפידה.

מגוון עשיר של סגנונות ותקופות, של ז'אנרים ואמצעי ביצוע, ושל אמנים מארבע כנפות תבל - הקאמרטה תציג את המבחר הנדיר הזה ובו מוזיקה מקהלתית דתית, שלל קונצ'רטי, בארוק ורומנטיקה, וגולת הכותרת בדמות אופרה: "המלך הרועה" של מוצרט. ההפקות האופראיות באולם אלמא מגלות את האיכות הנסתרת שלו כבית אופרה לכל דבר, אינטימי כמו בטירות עתיקות באוסטרו-הונגריה או איטליה. הסופרן הילה בג'יו ונגן הבסון מור בירון, הכנר איתמר זורמן ונגן הנבל סיון מגן - אלה רק כמה מהסולנים הנהדרים שיצטרפו לתזמורת, תחת שרביטם של שלושה מנצחים בעלי שיעור קומה והמנהל המוזיקלי של התזמורת, אבנר בירון, בראשם.

אנו שמחים להזמינכם להצטרף למסע אל המוזיקה הקלאסית במיטבה ולגלות באמצעות מבצעה הנהדרים את קיסמה וסודותיה.

**נעם בן זאב**, המנהל האמנותי  
אלמא מרכז אמנויות



## מחיר סדרת המינויים עונה 2019/20

הסדרה הקלאסית באלמא מרכז אמנויות, זכרון יעקב | 6 קונצרטים - 700 ₪

---

### הטבה לרוכשי מינוי באלמא

כל מנוי בסדרה הקלאסית באלמא זכרון יעקב זכאי לקונצרט מתנה -  
כניסה חינם (על בסיס מקום פנוי) לרסיטל מסדרת העוגב הבינלאומית באלמא.

כדי לממש את המתנה אנא התקשרו למשרדי הקאמרטת 1-700-55-2000  
החל מ-10 באוקטובר ובחרו את המתאים לכם מרסיטלי הסדרה.

סדרת העוגב הבינלאומית באלמא מתקיימת מדי חודש באחת השבתות, ב-11:30 בבוקר.  
התכנית המלאה של הסדרה תפורסם בקרוב ועל כך תישלח הודעה.

---

רכישת המינויים באתר: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com)

ובקופת התזמורת: 1-700-55-2000

הקופה תפעל בימי א'-ה': 09:00-17:00

---

# 01

הסדרה הקלאסית



## BACH'S MASS MOZART'S REQUIEM

**מיסה של באך, רקוויאם של מוצרט**

אבנר בירון מנצח

מקהלת יאנָה מוזיקה (ליטא)

דניאלה סְקוֹרְקָה סופרן

ענת צ'רני מצו סופרן

דניאל יוהאנסן טנור (אוסטריה)

פליקס קמפ בס־בריתון (בריטניה)

יוסף ברדנשווילי / הומאז' (בכורה)

י.ס. באך / מיסה לותרנית רי"ב 235

מוצרט / רקוויאם, ק' 626

**BACH'S MASS, MOZART'S REQUIEM**

Avner Biron conductor

Jauna Muzika Choir (Lithuania)

Daniela Skorka soprano

Anat Czarny mezzo-soprano

Daniel Johannsen tenor (Austria)

Felix Kemp bass-baritone (UK)

Joseph Bardanashvili / Homage (premiere)

J.S. Bach / Lutheran Mass BWV 235

Mozart / Requiem, K. 626

רביעי / 30.10.19 / 20:00 / WED



# 02

הסדרה הקלאסית

## BETWEEN FRANCE AND SPAIN

### בין צרפת לספרד

אבנר בירון מנצח  
סיון מגן נבל (ישראל-פינלנד)  
אילנה יהב ציור בחול

ראוול / הסוויטה "אימא אוזדה"  
רודריגו / קונצ'רטו דה ארנחואס  
(גרסת המלחין לנבל ולתזמורת)  
פורה / פוואן, אופ' 50  
ראוול / מבוא ואלגרו  
לנבל, לחליל, לקלרינט ולכלי קשת  
חינטרה / וריאציות קונצרטיות

### BETWEEN FRANCE AND SPAIN

Avner Biron conductor  
Sivan Magen harp (Israel-Finland)  
Ilana Yahav sand painting

Ravel / Mother Goose Suite  
Rodrigo / Concierto de Aranjuez  
(the composer's arr. for harp and orch.)  
Fauré / Pavane, op. 50  
Ravel / Introduction and Allegro  
for harp, flute, clarinet and strings  
Ginastera / Variaciones Concertantes

רביעי / 11.12.19 / 20:00 / WED

# 03

הסדרה הקלאסית

## יוואלדי ונטהובן

אבנר בירון מנצח

אלכסנדרה קוננובה כינור (רוסיה)

זוהר לרנר כינור (ישראל-גרמניה)

אריסה סאטו צ'לו (יפן)

יוואלדי / קונצ'רטו לצ'לו, ר"ו 406

יוואלדי / קונצ'רטו לכינור, ר"ו 356

יוואלדי / קונצ'רטו לכינור ולצ'לו, ר"ו 547

נטהובן / קונצ'רטו לכינור, אופ' 61

## VIVALDI AND BEETHOVEN

Avner Biron conductor

Alexandra Conunova violin (Russia)

Zohar Lerner violin (Israel-Germany)

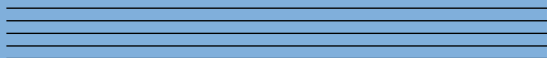
Arisa Sato cello (Japan)

Vivaldi / Cello concerto, RV 406

Vivaldi / Violin concerto, RV 356

Vivaldi / Concerto for violin and cello,  
RV 547

Beethoven / Violin concerto, op. 61



FRI / 13:00 / 3.1.20 / שישי

# VIVALDI AND BEETHOVEN





# 04

הסדרה הקלאסית

## לא רק אופרה

שו צ'ונג מנצח (סין)  
הילה בג'יו סופרן (ישראל)  
מר בירון בסון (ישראל-גרמניה)

פוצ'יני / "כריזנטמות" לכלי קשת  
אריה מתוך "ג'יאני סקיקי"  
רוסיני / אריה מתוך "הספר מסביליה"  
קונצ'רטו לבסון ולתזמורת  
ורדי / אריה ופרלוד מתוך "לה טרוויאטה"  
ביזה / אריה מתוך "כרמן"  
סימפוניה בדו מז'ור

## OPERA AND MORE

**Xu Zhong** conductor (China)

**Hila Baggio** soprano (Israel)

**Mor Biron** bassoon (Israel-Germany)

**Puccini** / "Chrysanthemums" for strings  
Aria from "Gianni Schicchi"

**Rossini** / Aria from "The Barber of Seville"  
Concerto for bassoon and orchestra

**Verdi** / Aria and prelude from "La Traviata"

**Bizet** / Aria from "Carmen"

Symphony in C Major

THU / 20:00 / 5.3.20 / חמישי

# OPERA AND MORE



# 05

הסדרה הקלאסית

## IL RÈ PASTORE Wolfgang Amadeus Mozart

Avner Biron conductor

Shirit Lee Weiss director

### המלך הרועה וולפגנג אמדאוס מוצרט

אבנר בירון מנצח  
שירית לי וייס במאית

Among the Soloists:

Daniela Skorka Aminta

Yael Levita Elisa

Eitan Drori Agenore

בין הסולנים:  
דניאלה סקורקה מינינטה  
יעל לויטה אליסה  
איתן דרורי אג'נורה

מוצ"ש / 4.4.20 / 21:00 / SAT  
משך המופע כשעה ו-45 דקות

# IL RÈ PASTORE



# 06

הסדרה הקלאסית



## FANTASY FOR STRINGS

### פנטזיה לכלי קשת

רובן גזריאן מנצח (גרמניה)  
איטמר זורמן כינור (ישראל-ארה"ב)

וואן ויליאמס / פנטזיה

על נושא מאת תומס טאליס

מוצרט / קונצ'רטו לכינור מס' 5 ("הטורקי")

סטרובינסקי / "אלוני דִּמְבָּרְטוֹן"

צ'ייקובסקי / סרנדה לכלי קשת, אופ' 48

### FANTASY FOR STRINGS

Ruben Gazarian conductor (Germany)  
Itamar Zorman violin (Israel-USA)

Vaughan Williams / Fantasia

on a theme by T. Tallis

Mozart / Violin Concerto no. 5 ("Turkish")

Stravinsky / "Dumbarton Oaks"

Tchaikovsky / Serenade for Strings, op. 48



שני / 11.5.20 / 20:30 / MON



## **SUBSCRIPTION PRICE FOR 2019/20**

**Classical Series at Elma, Zichron Yaakov | 6 concerts: 700 NIS**

---

### **Special benefit for Elma subscribers**

Subscribers to the Classical Series at Elma are entitled to a bonus concert - **free entrance (according to vacancy) to one recital of the Elma International Organ Recitals Series.**

To realize this benefit please call the Camerata offices at 1-700-55-2000 starting October 10th and choose your suitable recital.

Recitals of the Elma International Organ Series take place every month, on Saturday mornings at 11:30. Notification of the full program will be sent soon.

---

**Ticket acquisition at [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) or 1-700-55-2000**

Box office hours: SUN-THU 09:00-17:00

---

Dear Friends

As in the first seasons at Elma, we are once again hosting the Israel Camerata Jerusalem Orchestra in a unique series of its own. The Camerata has won a warm place in our hearts and those of the audience. It is the orchestra on which the special acoustics in Elma Hall were based while it was under construction, and the first to take advantage of Elma Hall's special qualities in its series here.

I am therefore excited to present to you this unique series: The enchanting energy in Elma Hall, which is located in a lovely building surrounded by blossoming gardens, brings out the best in the artists who perform here - and their love for the place elevates their souls and those of the audience. Wishing you a wonderful season and enriching experiences.

Sincerely yours

**Lily Elstein, Founder**

Elma Hotel and Arts Complex

---

Dear Music Lovers,

I am pleased to present to you the concert series of the Israel Camerata Jerusalem Orchestra, which brings the best of everything to Elma - both in its wonderful programs, as usual, and in the perfect performances by carefully chosen Israeli and international artists.

A rich variety of styles and periods, of genres and instruments, and of artists from all over the world – the Camerata will present this rare selection, which includes religious choral music, a large number of concerti, Baroque and Romance, and the crowning glory: Mozart's opera "The Shepherd King."

The operatic productions in Elma Hall reveal its hidden quality as an opera house for all intents and purpose, as intimate as in ancient castles in Austro-Hungary or Italy. Soprano Hila Baggio and bassoonist Mor Biron, violinist Itamar Zorman and harpist Sivan Magen – these are only a few of the wonderful soloists who will join the orchestra, under the baton of three leading conductors, headed by the orchestra's musical director Avner Biron.

We are pleased to invite you to join a journey to classical music at its best, and to discover its charm and its secrets by means of its marvelous performers.

**Noam Ben Zeev**, Artistic Director  
Elma Arts Complex

Dear members of the audience,

The Israel Camerata Jerusalem is honored to renew its subscribers concerts series this season in Elma.

Much thought goes into the choice of repertory, the orchestra's calling card. I am guided in this by three principles, the orchestra's foundation blocks:

- Aspiring for excellence in performance.
- Presenting an exciting repertoire.
- Performing each work in a manner consistent with its period and style.

The program features works ranging from the classical period to our day, and includes a newly commissioned work and will feature two conductors, sixteen international soloists and masterpieces written by dozens of composers.

As part of the series we shall perform the opera **Il Rè Pastore** by Mozart, in association with the Israeli Opera.

I invite each and every one of you to join us for a fascinating concert season and to share with us exciting musical experiences.

**Avner Biron,**  
Musical Director



# 19/20



**Board of Directors and Members of the Association**

\*Member of the board

Yair Green, Adv.\*, Chairman | Jacob Aizner\*, Prof. Ruth Arnon\*, Avner Azulay, Talma Barabash-Knoller, CPA, Prof. Avi Ben Basat, Prof. Shlomo Biderman, Dr. Yoram Blachar\*, Dr. Shmuel Cabilly\*, Ruth Cheshin\*, Ilan de Vries\*, Prof. Menachem Fisch, Orly Froman\*, Prof. Benny Geiger\*, Efrat Weiman Gershony\*, Prof. Moshe Hadani\*, Prof. Uri Karshon, Raanan Kop, CPA\*, Moshe Michles\*, Prof. Dafna Schwartz\*, Dov Shafir, Baruch Shalev, Dr. Lea Shamir-Shinan, Yehuda Zisapel, Gershon Zohar

**Administration**

**CEO:** Yoram Youngerman **Administrative Manager:** Michael Kontsevich  
**Producer:** Anat Richter **Marketing Manager:** Sarah Taylor David  
**Sales Manager:** Dagan Feder **Music content coordinator:** Dr. Ron Merhavi  
**Office Manager:** Sima Gielchinsky **Stage Manager:** Valery Aksyonov  
**Accountant:** Sarit Yitshaki

---

Box Office: 1-700-55-2000 / Sunday-Thursday 09:00-17:00

---

Office: 13 HaHagana St. (HaGiv'a HaTsarfati) Jerusalem

Tel: +972-2-5020503 / Fax: +972-2-5020504

Internet: [www.jcamerata.com](http://www.jcamerata.com) / Email: [info@jcamerata.com](mailto:info@jcamerata.com)

---

**On the cover:** detail from a violin built by luthier Shlomo Moyal.

Photo: Eyal Gurevitch



Arts Complex Luxury Hotel

2019/20 SEASON 36

# THE ISRAEL CAMERATA JERUSALEM

ELMA HALL  
ZICHRON YAAKOV

